

التدخل اللغوي في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار
السلام كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧ -

١٤٣٨ هـ .



قدمته الطالبة

دياه كوسوما وارداني

١٦٢٠٤١٠٠٧٤

رسالة مقدمة لنيل درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
قسم تعليم اللغة العربية
كلية العلوم التربوية وتأهيل المعلمين

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

٢٠٢٠

PERNYATAAN KEASLIAN

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Diah Kusuma Wardani

NIM : 1620410074

Program : Magister (S2)

Program Studi : Pendidikan Agama Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan adalah hasil penelitian/karya sendiri, kecuali pada bagian-bagian dirujuk sumbernya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KAHJIAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 2 Maret 2020

Saya yang menyatakan,



Diah Kusuma Wardani

NIM. 1620410074

PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI

Yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Diah Kusuma wardani

NIM : 1620410074

Program : Magister (S2)

Program Studi : Pendidikan Agama Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Menyatakan bahwa naskah tesis ini secara keseluruhan benar-benar bebas plagiasi. Jika dikemudian hari terbukti melakukan plagiasi, maka saya siap ditindak sesuai ketentuan hukum yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
Yogyakarta, 2 Maret 2020
Saya yang menyatakan,



Diah Kusuma Wardani

NIM. 1620410074

NOTA DINAS PEMBIMBING

Kepada Yth,

Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan
Keguruan UIN Sunan Kalijaga

Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr.wb

Disampaikan dengan hormat, setelah melakukan bimbingan, arahan dan koreksi terhadap penulisan tesis yang berjudul:

**INTERFERENSI BAHASA INDONESIA DALAM BAHASA ARAB DALAM
AL INSYĀ' AL USBŪ'Y SANTRI WATI KELAS 5 DI PONDOK MODERN
DARUSSALAM GONTOR PUTRI KAMPUS 2 TAHUN AJARAN 1437/1438
H**

Yang ditulis oleh:

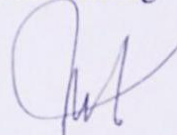
Nama : Diah Kusuma Wardani
NIM : 1620410074
Jenjang : Magister (S2)
Program Studi : Pendidikan Agama Islam
Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Saya berpendapat bahwa tesis tersebut sudah dapat diajukan kepada Program Magister (S2) Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk diajukan dalam rangka memperoleh gelar Magister Pendidikan (M.Pd)

Wassalamu 'alaikum wr.wb

Yogyakarta, 1 Maret 2020

Pembimbing



Dr. Muhajir, S.Pd.I, M.Si



PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-1240/Un.02/DT/PP.00.9/09/2020

Tugas Akhir dengan judul : التدخل اللغوي في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي: 1437-1438 هـ.

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : DIAH KUSUMA WARDANI, S.Pd.I
Nomor Induk Mahasiswa : 1620410074
Telah diujikan pada : Senin, 07 September 2020
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang
Dr. Muhajir, S.Pd.I, M.SI
SIGNED

Valid ID: 5f7168dc3b49e



Penguji I
Dr. H Tulus Musthofa, Lc, MA
SIGNED

Valid ID: 60712c0e42a44



Penguji II
Dr. Muhammad Jafar Shodiq, S.Pd.I., M.S.I
SIGNED

Valid ID: 5fec5de7a4996



Yogyakarta, 07 September 2020
UIN Sunan Kalijaga
Dekan Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan

Prof. Dr. Hj. Sri Sumarni, M.Pd.
SIGNED

Valid ID: 6073a61d3800e

SURAT PERNYATAAN BERJILBAB

Saya yang bertanda tangan di bawah ini :

Nama : Diah Kusuma Wardani

NIM : 1620410074

Tempat, Tanggal Lahir : Klaten, 26 Agustus 1992

Program : Magister (S2)

Program Studi : Pendidikan Agama Islam

Konsentrasi : Pendidikan Bahasa Arab

Dengan ini menyatakan bahwa saya tetap menggunakan jilbab dalam berfoto untuk kelengkapan membuat ijazah S2 Fakultas Ilmu Tarbiyah dan Keguruan UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta. Segala resiko akan saya tanggung sendiri tanpa melibatkan pihak lain, termasuk institusi saya ketika S2.

Demikian surat pernyataan ini saya buat untuk digunakan sebagaimana mestinya.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 2 Maret 2020

Saya yang menyatakan,



Diah Kusuma Wardani

NIM. 1620410074

ملخص البحث

دياه كوسوما واداني، ٢٠٢٠، التدخل اللغوي في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ، المشرف: الأستاذ الدكتور مهاجر، S.Pd.I,M.Si

الغرض الأساسي في تعلم اللغة الثانية هو نمو كفاءة الطلبة في استخدام اللغة الثانية تحريراً وشفوياً. وكانت اللغة وسيلة العلوم. لا يحصل العلوم إلا باللغة. معهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني بسامبيرجو مانينجاننجاوي جاوي الشرقية هو إحدى المؤسسات التربوية تحت ضوء معهد دار السلام كونتور فونوروكو جاوي الشرقية. اللغة المستخدمة في معهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني هي اللغة العربية واللغة الإنجليزية. فاكستاب هاتين لغتين واجب للطالبات، يصعبن في التعلم بدونه. وجدت الباحثة في الإنشاء الأسبوعي لبعض طالبات الصف الخامس الأخطاء من حيث النحو والصرف. ورأت أن هذه الأخطاء تتعلق بكون اللغة العربية هي اللغة الثانية بنسبة إلى اللغة الإندونيسية، فظننت الباحثة فيها التدخل اللغوي في إنشائهن.

المسألة المحددة في هذا البحث هي: ١- ما نوع التدخل اللغوي في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ؟ ٢- ما عامل الذي يؤثر وقوع التدخل في الإنشاء الأسبوعي لكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ؟

إن مدخل البحث الذي استخدمته الباحثة هو المدخل الكيفي ونوع البحث المستخدم هو بحث وصفي من متهج دراية الحالة وذلك لوصف ما يتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس.

استخلصت الباحثة على النتائج فيما يلي: ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي لطالبة الصف الخامس في عدم مطابقة الصفة والموصوف، والإضافة، وأخوات أن، وعدم مطابقة الفعل وفاعله وترجمة كلمة "mempunyai". والعوامل المؤثرة في وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي لطالبة الصف الخامس بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني منها: ١- نقصان كفاءتهن في اللغة العربية، ٢- نقصان اهتمامهن على التصحيح في إنشائهن. وتحليل العاملين المؤثرتين في وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي لطالبة الصف الخامس بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني منها: ١) ترقية همة طالبات الصف الخامس في اللغة العربية، ٢) تشجيع على حب اللغة العربية، ٣) الأمر على إعادة كتابة الكلمات أو الجمل المخطئة

Abstrak

Diah Kusuma Wardani, 2020, Interferensi Bahasa Indonesia Dalam Bahasa Arab Dalam *al insya' al usbu'iy* Santriwati Kelas 5 Di Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2 Tahun Ajaran 1437/1438 H, Pembimbing: Dr. Muhajir, S.Pd.I, M.Si

Pondok Modern Darussalam Gontor Putri Kampus 2 adalah lembaga pendidikan di bawah naungan Pondok Modern Darussalam Gontor Pusat Ponorogo. Lembaga pendidikan ini menggunakan bahasa Arab dan Inggris sebagai bahasa pengantar dalam setiap kegiatannya. Dikarenakan sebagian besar pelajaran yang dipelajari santriwati menggunakan bahasa Arab, pelajaran Bahasa Arab menjadi sangat penting. Pada *al insya' al usbu'iy* santriwati kelas 5 KMI peneliti menemukan adanya kesalahan *nahwu* dan *Sharf* pada *al insya' al usbu'iy* yang dibuat. Peneliti menduga hal ini terjadi karena adanya interferensi bahasa ibu terhadap bahasa Arab.

Rumusan masalah dari penelitian ini yaitu: 1) Apa saja macam interferensi bahasa yang ditemukan dalam *insya' usbu'i* santriwati kelas 5 KMI di PMDG Putri Kampus 2? 2) Apa hal-hal yang mempengaruhi terjadinya interferensi bahasa dalam *al insya' al usbu'iy* santriwati kelas 5 KMI di PMDG Putri Kampus 2?

Metode yang digunakan peneliti untuk menganalisis data yang terkumpul dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif, yaitu mendeskripsikan apa saja yang berkaitan dengan interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab dalam *al insya' al usbu'iy*.

Hasil dari penelitian yang dilakukan yaitu: adanya interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab dalam hal ketidaksesuaian antara *sifah* dan *mausuf*, *idafah*, *akhawatu anna*, ketidaksuaian *fi'l* dan *fa'il*, dan dalam penerjemahan kata mempunyai. Hal-hal yang mempengaruhi terjadinya interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab dalam *al insya' al usbu'iy* yaitu: 1) Kurangnya kemampuan mereka dalam penguasaan bahasa Arab 2) Santriwati kurang memperhatikan koreksi yang diperoleh dalam *al insya' al usbu'iy* mereka. Solusi yang dapat diberikan oleh peneliti untuk mengatasi hal-hal yang mempengaruhi terjadinya interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab dalam *al insya' al usbu'iy* diantaranya: 1) Meningkatkan kepedulian santriwati atas pentingnya bahasa Arab, 2) Memberi motivasi kepada santriwati untuk lebih menyukai bahasa Arab, 3) Memerintahkan santriwati untuk menulis kembali kalimat yang mengalami interferensi bahasa Indonesia terhadap bahasa Arab.

الشعار من هدي القرآن الكريم والحديث النبوي

إِنَّا أَنْزَلْنَاهُ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لَعَلَّكُمْ تَعْقِلُونَ

(سورة يوسف: الآية: ٢)

وَكَذَلِكَ أَوْحَيْنَا إِلَيْكَ قُرْآنًا عَرَبِيًّا لِتُنذِرَ أُمَّ الْقُرَى وَمَنْ حَوْلَهَا وَتُنذِرَ يَوْمَ
الْجَمْعِ لَا رَيْبَ فِيهِ فَرِيقٌ فِي الْجَنَّةِ وَفَرِيقٌ فِي السَّعِيرِ

(سورة الشورى: الآية: ٧)

قال رسول الله صلى الله عليه وسلم:

احرصوا على تعلم اللغة العربية لأنها جزء من دينكم

(رواه مسلم)

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إهداء

أهدي هذا البحث متواضعة بخلوص بالي

إلى

والدي المحبوبين والمحترمين، أبي السيد سوارجي وأمي السيدة سري
وحيوني

اللذين ربباني صغيراً هذباني أحسن تهذيب حتى أكون مثلما أنا عليه الآن
عسى أن يحقق الله لهما الأمل العالية والحياة السعيدة في الدارين، الدنيا
والآخرة

أمين يا رب العالمين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي خلق الإنسان وعلمه البيان، وهذب النفوس بمبادئ الإسلام
والحمد لله الذي فضل بنى آدم بالعلم والعمل على جميع العالم. والصلاة والسلام
على سيدنا محمد سيد العرب والعجم وعلى آله وأصحابه ينابيع العلوم والحكم.
حقا فمن النعم والشكر أن تتم كتابة هذه الرسالة بقدرة الله وبعونه على مدى الأيام،
ورغم أنها ما زلت بعيدة من الكمال. ولا تنكر الباحثة أن هذا العمل لن تتم بلا
مساعدة الغير مباشرة أم غير مباشر، ففي إتمام هذه الرسالة تود الباحثة تقديم
جزيل شكرها والاحترام من أعرق قلبها إلى الذين لهم فضل في كتابة هذا البحث،
ومنهم:

١. فضيلة السيد الأستاذ Dr. Phil المكين، S.Ag، مدير جامعة سونان كاليجاكا

الإسلامية الحكومية

٢. فضيلة السيد الدكتور مهاجر الذي بذل أقصى جهده في التوجيه المتواصل

والإشراف على هذا البحث من بدايته إلى نهايته، وعلى ما أعطاني من

رعاية أبويه وتوجيهات قيمة بكل رافة ورحمة بأداء هذه الواجبة.

٣. فضيلة المحاضرين في هذه الجامعة وبالخصوص في كلية الدراسات العليا

الذين بذلوا جهودهم وطاقتهم وأوقاتهم وأفكارهم لإجراء التربية والتعليم

فيها.

٤. فضيلة نائب عميد معهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني السيد عمر

سعيد ويجايا، M.Pd الذي قد أعطاني فرصة غالية لكتابة هذه الرسالة.

٥. فضيلة نائب مدير كلية المعلمات الإسلامية معهد دار السلام أعطاني

فرصة غالية لكتابة هذه الرسالة.

٦. والدي المحبوبين، السيد سوارجي و السيدة سري وحيوني اللذين قاما

بتربيتي وتزويدي وتشجيعي بكل صبر ولطف ومودة.

٧. أصدقائي في كلية الدراسات العليا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية

الحكومية.

هذا، وتسأل الله الباحثة أن يوفر لهم خير الجزاء والسعادة في الدنيا والآخرة

ويكتب لهم التوفيق والهداية. حسبنا الله ونعم الوكيل نعم المولى ونعم النصير.

والحمد لله رب العالمين.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

تحريرا بيوكياكرتا، ٧ رجب ١٤٤٠ هـ

١ مارس ٢٠٢٠

الباحثة

دياه كوسوما و ارداني

١٦٢٠٤١٠٠٧٤

محتويات البحث

أ	موضوع البحث.....
ب	اصالة البحث
ج	إقرار الانتحال
د	تقرير المشرف.....
هـ	تقرير المدير
و	إقرار أستعمال الحجاب
ز	ملخص باللغة العربية
ح	ملخص البحث باللغة الإندونيسية.....
ط	الشعار من هدي القرآن الكريم والحديث النبوي.....
ي	إهداء
ك	كلمة شكر وتقدير.....
م	محتويات البحث.....

الباب الأول : المقدمة

أ	خلفية البحث
ب	تحديد المسألة
ج	أهداف البحث.....
د	أهميات البحث.....

٧ ٥. الدراسات السابقة.

٩ ٥. منهج البحث

الباب الثاني: الإطار النظري

٢١ أ. مفهوم التدخل اللغوي

٢٣ ب. خصائص التدخل اللغوي

٢٤ ج. أنواع التدخل اللغوي

٣٠ د. العوامل المؤدية للتدخل اللغوي

٣٤ ٥. حدود التدخل اللغوي

٣٦ ٥. أسباب تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

الباب الثالث: معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة

أ. النظرة العامة عن كلية المعلمين الإسلامية.معهد دار السلام كونتور للتربية

٤٠ الإسلامية الحديثة.

ب. النظرة العامة عن كلية المعلمّات الإسلامية.معهد دار السلام كونتور

٤١ للبنات الحرم الثاني للتربية الإسلامية الحديثة.

٤٣ ج. الموقع الجغرافي وتاريخه.

٤٤ د. أسس التربية والتعليم بكلية المعلمّات الإسلامية.

٤٨ ٥. عدد طالبات الفصل الخامس

٤٩ ٥. الإنشاء الأسبوعي

الباب الرابع:

٥٩ أ. التراكيب المتدخلة

٦٠.....	ب. تحليل البيانات
٦٥.....	ج. الأغلط في الصرف والنحو
٦٧.....	د. تحليل الأغلط
٧٠.....	هـ. عوامل وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية
٧١.....	و. تحليل عوامل وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية
	الباب الخامس: الاختتام
٧٣	أ. نتيجة البحث
٧٤.....	ب. الاقتراحات
	قائمة المراجع والمصادر
٧٦	أ. المصادر باللغة العربية
٧٨.....	ب. المصادر باللغة غير العربية

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الأول

أ. خلفية البحث

اللغة هي الأداة التي يستخدمها أفراد كل جماعة لغوية، للتعبير عما يهتمون شئون. واللغة هي ألفاظ يعبر بها كل قوم عن مقاصدهم، واللغات كثيرة. وهي مختلفة من حيث اللفظ، متحدة من حيث المعنى الواحد الذي يخالض ضمائر الناس واحد. ولكن كل قوم يُعبرون عنه بلفظ غير لفظ الآخرين. واللغة العربية هي الكلمات التي يعبر بها العرب عن أغراضهم. وقد وصلت إلينا من طريق النقل. وحفظها لنا القرآن الكريم والأحاديث الشريفة، وما رواه الثقات من منثور العرب ومنظومهم.^١

الغرض الأساسي في تعلم اللغة الثانية هو نمو كفاءة الطلبة في استخدام اللغة الثانية تحريراً وشفوياً. سمي هذه الكفاءة بالمهارات اللغوية الأربعة، وهي مهارة الاستماع

^١ مصطفى غلاييني، جامع الدروس العربية موسوعة في ثلاثة أجزاء، (بيروت: المكتبة العصرية)، ص. ٧.

ومهارة الكلام ومهارة القراءة ومهارة الكتابة. هذه المهارة الأربعة تتعلق بعضها ببعض.
وكانت اللغة وسيلة العلوم. لا يحصل العلوم إلا باللغة. في بعض المجال كانت اللغة آلة
مهمة ومطلق احتياجها.^٢

معهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني بسامبيرجو ماننينجان نجاوي جاوى
الشرقية هو أحد المؤسسات التربوية تحت ضوء معهد دار السلام كونتور فونوروكو
جاوى الشرقية. اللغة اليومية في معهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني هي اللغة
العربية واللغة الإنجليزية. فإكتساب هتين اللغتين واجب للطالبات، يصعبن في التعلم
بدونه.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

² Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya), p.23

وجدت الباحثة في الإنشاء الأسبوعي لبعض طالبات الصف الخامس الأخطاء

من حيث النحو والصرف^٣. ورأت أن هذه الأخطاء تتعلق بكون اللغة العربية هي اللغة

الثانية بنسبة إلى اللغة الإندونيسية، فظنّت الباحثة فيها التدخل اللغوي في إنشائهنّ.

وبناء على ما ذكرته، أرادت الباحثة البحث الأوسع عن التدخل اللغوي في

الإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس كلية المعلمات الإسلامية بالموضوع: التدخل

اللغوي في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام

كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨

٥.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب. تحديد المسألة

^٣ مقابلة مع معلّمة في كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور للبنات الحرم الثاني في التاريخ ١٤

سبتمبر ٢٠١٨ الساعة ١٦٠٠ أمام ديوان كلية المعلمات الإسلامية.

بناء على ما ذكرته في خلفية البحث، فحددت الباحثة المسألة من بحثها فيما

يلي:

١- ما نوع التدخل اللغوي الموجودة في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية

المعلمات الإسلامية.معهد دار السلام كونتور(Gontor) للبنات الحرم الثاني

الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ؟

٢- ما العوامل التي تؤثر وقوع التدخل في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية

المعلمات الإسلامية.معهد دار السلام كونتور(Gontor) للبنات الحرم الثاني

الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ؟

٣- ما تحليل العوامل التي تؤثر وقوع التدخل في الإنشاء الأسبوعي لطالبات

كلية المعلمات الإسلامية.معهد دار السلام كونتور(Gontor) للبنات الحرم

الثاني الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ؟

ج. أهداف البحث

بناء على تحديد المسائل السابق، أرادت الباحثة أن تصل إلى الأهداف الآتية:

١- الكشف عن أنواع التدخل اللغوي في الإنشاء الأسبوعي لطالبات كلية

المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني

الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ

٢- الكشف عن الأسباب التي تؤثر وقوع التدخل في الإنشاء الأسبوعي

لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور (Gontor)

للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي: ١٤٣٧-١٤٣٨ هـ.

٣- الكشف عن تحليل الأسباب التي تؤثر وقوع التدخل في الإنشاء

الأسبوعي لطالبات كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام

كونتور (Gontor) للبنات الحرم الثاني الصف الخامس العام الدراسي:

١٤٣٧-١٤٣٨ هـ.

د. أهمية البحث

وبعد كتابة هذا البحث تتمنى الباحثة أن يأتي بحثها بالمنافع الكثيرة، و أهمية

البحث ما يلي:

١. الأهمية النظرية

أن يكون البحث سهما علميا في تطوير التعليم ، خصوصا في تعليم الإنشاء.

٢. الأهمية العملية

أ. كان البحث تدريبا للباحثة في معرفة تدخل اللغة الإندونيسية في

اللغة العربية في الإنشاء الإسبوعي لطالبات الصف الخامس بكلية

المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام كونتور للينات الحرم الثاني

ب. أن تكون نتائج البحث مرجعا للباحثين القادمين الذين سيبحثون عن

تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية.

٥. الدراسات السابقة

الأول، البحث الذي كتبه أحمر الدين (رسالة الماجستير بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج كلية الدراسات العليا، ٢٠١٦).
 العنوان "تدخل تراكيب اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية عند الطلاب في مركز تركية اللغة الأجنبية.معهد نور الجديد الإسلامية ببيطان برالنجا". خلاصة
 البحث هي أن تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الكتابة قد وقع عند الطلاب في مركز ترقية اللغة الأجنبية.معهد نور الجديد الإسلامية ببيطان برالنجا
 لقلة كفاءتهم في قواعد اللغة العربية وعدم تطبيقهم في الكتابة باللغة العربية.
 ووجه الاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق هو أن البحث السابق
 بحث عن تدخل تراكيب اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية عند الطلاب
 في مركز تركية اللغة الأجنبية.معهد نور الجديد الإسلامية ببيطان برالنجا ويبحث
 هذا البحث مجال البحث تدخل اللغة العربية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي
 لطلاب الصف الخامس.

الثاني، البحث الذي كتبه ديدي كريوان (رسالة الماجستير بالجامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج كلية الدراسات العليا،

٢٠١٦). العنوان "تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في التعبير الشفوي
 لدي الطلاب بمعهد نور الحكيم الإسلامي". خلاصة البحث هي وجود التدخل
 الصوتي الذي يظهر في الفونيم والحركات والتدخل النحوي يظهر في المبتدأ
 والخبر والصفة والموصوف والفعل والفاعل والأفعال المتعدية وحذف "أن"
 المصدرية وزيادة "ال" التعريف المضاف والتدخل الصرف يظهر في تغيير الاسم
 فعلا وتكرير الكلمة وزيادة الكلمة المساعدة لمعنى الزمن.

ووجه الاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق هو أن البحث السابق
 بحث عن التدخل اللغوي في التعبير الشفوي وأما هذا البحث يبحث عن التدخل
 اللغوي في الإنشاء الأسبوعي (مهارة الكتابة)

الثالث، البحث الذي كتبه سلطان الجوماس (رسالة الماجستير بالجامعة
 مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج كلية الدراسات العليا،
 ٢٠١٧). العنوان "التدخل اللغوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية في
 المحادثة اليومية لدي طلاب معهد دار التوحيد مالانج". نتائج هذا البحث هي
 أنواع التدخل اللغوي في المحادثة اليومية بين الطلاب في المعهد دار السلام
 مالانج. ووقوع التدخل بسبب تأثير لغة الأم إلى اللغة الثانية (العربية)

وجه الاختلاف بين هذا البحث والبحث السابق هو مكان إجراء البحث، وكان هذا البحث يقع في الكتابة فحسب.

الرابع، المجلة التي كتبته إيكّا نوفيرا تريسنّا. العنوان "التدخل النحوي بثبات اللغة الأولى في اكتساب اللغة الثانية". خلاصة البحث هي أنواع التدخل اللغوي والأمثلة من كل نوعه.

و. منهج البحث

١. نوعية البحث

إن مدخل البحث الذي استخدمته الباحثة هو المدخل الكيفي. هناك سبب من الأسباب التي يدفع الباحثة إلى استخدام هذا المدخل، وهو لوصف

وتحليل ظواهر تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وعوامل وقوعه فيما يتعلق بالإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس أي أن هذا البحث يبحث في ظواهر

التدخل اللغوي قياما على المظاهر الطبيعية. وهذا يناسب بصفة المدخل الكيفي

وهو الذي يقام بشكل طبيعي لتفسير معاني الظواهر الموجودة باستخدام الطرق

المختلفة.^٤

أما نوع البحث المستخدم هو بحث وصفي من متهج دراية الحالة وذلك

لوصف ما يتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي

لطالبات الصف الخامس. وهذا يتصف بصفة البحث الكيفي الذي هو بحث

وصفي والمعلومات التي تجمع تأخذ شكل الكلمات أو الوصف بدلا من

الأرقام.^٥

خصّصت الباحثة دراسة الحالة كنوع من أنواع البحث الكيفي الوصفي

لتفريقها بين البحوث الوصفية الأخرى. وهذا يناسب بصفة دراسة الحالة التي

هي دراسة شاملة وعميقة للفرد أو المجموعة من الأفراد والتي تهدف لفهم الوحدة

⁴ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: REMAJA ROSDAKARYA, 2013), hlm. 5

^٥ ثر أحمد غباري والآخرين، البحث النوعي، ص. ٧٥

أو الظاهرة المدروسة أو التفاعل بين عوامل متعددة توضح الواقع الحالي أو التطور الذي يحصل في فترة معينة.^٦ وأيضا أنها اجث في ظواهر خاصة وفريد ما يتعلق بحادثة أو مسألة. والمسألة التي لا بد من إجابتها هي ليست بمجرد السؤال: ماذا حدث؟، ولكن لماذا حدث وكيف حدث وكيف سار ذلك أو كيف كان ذلك؟^٧ بهذا تعتمد الباحثة على هذه الأسئلة لفهم ظواهر التدخل اللغوية في الإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس.

٢. أساليب جمع البيانات

أ) الوثائق المكتوبة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^٦ منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، ٢٠٠٧)، ص.

يقصد بالمنهج الوثائقي هو المنهج في جمع البيانات عن الأحوال من

الوثيقة في الكتابة للوثائق المعينة.^٨ واستخدمت الباحثة الوثائق المكتوبة التي

امتلكها المعهد لجمع أحوال الطالبات الصف الخامس، ومنهج الإنشاء

الأسبوعي، والإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس.

. نوعية البحث

إن مدخل البحث الذي استخدمته الباحثة هو المدخل الكيفي. هناك

سبب من الأسباب التي يدفع الباحثة إلى استخدام هذا المدخل، وهو لوصف

وتحليل ظواهر تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية وعوامل وقوعه فيما يتعلق

بالإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس أي أن هذا البحث يبحث في ظواهر

التدخل اللغوي قياما على المظاهر الطبيعية. وهذا يناسب بصفة المدخل الكيفي

⁸ Arief Furchan, *Pengantar Penelitian dalam Pendidikan*, Cet. I, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), helm. 39

وهو الذي يقام بشكل طبيعي لتفسير معاني الظواهر الموجودة باستخدام الطرق

المختلفة.^٩

أما نوع البحث المستخدم هو بحث وصفي من متهج دراية الحالة وذلك

لوصف ما يتعلق بتدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي

لطالبات الصف الخامس. وهذا يتصف بصفة البحث الكيفي الذي هو بحث

وصفي والمعلومات التي تجمع تأخذ شكل الكلمات أو الوصف بدلا من

الأرقام.^{١٠}

خصّصت الباحثة دراسة الحالة كنوع من أنواع البحث الكيفي الوصفي

لتفريقها بين البحوث الوصفية الأخرى. وهذا يناسب بصفة دراسة الحالة التي

هي دراسة شاملة وعميقة للفرد أو المجموعة من الأفراد والتي تهدف لفهم الوحدة

^٩ Lexy J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: REMAJA ROSDAKARYA, 2013), hlm. 5

^{١٠} ثر أحمد غباري والآخرون، *البحث النوعي*، ص. ٧٥

أو الظاهرة المدروسة أو التفاعل بين عوامل متعددة توضح الواقع الحالي أو التطور الذي يحصل في فترة معينة.^{١١} وأيضا أنها اجت في ظواهر خاصة وفريد ما يتعلق بحادثة أو مسألة. والمسألة التي لا بد من إجابتها هي ليست بمجرد السؤال: ماذا حدث؟، ولكن لماذا حدث وكيف حدث وكيف سار ذلك أو كيف كان ذلك؟^{١٢} بهذا تعتمد الباحثة على هذه الأسئلة لفهم ظواهر التدخل اللغوية في الإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس.

٢. أساليب جمع البيانات

أ) الوثق المكتوبة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

^{١١} منذر الضامن، أساسيات البحث العلمي، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع والطباعة، ٢٠٠٧)، ص.

يقصد بالمنهج الوثائقي هو المنهج في جمع البيانات عن الأحوال من

الوثيقة في الكتابة للوثائق المعينة.^{١٣} واستخدمت الباحثة الوثائق المكتوبة التي

امتلكها المعهد لجمع أحوال الطالبات الصف الخامس، ومنهج الإنشاء

الأسبوعي، والإنشاء الأسبوعي لطالبات الصف الخامس.

(ب) الملاحظة

منهج الملاحظة هي وسيلة تستخدمها الباحثة في اكتشاف المعلومات التي

تجمعها لخبراته من خلال ما نشاهده أو ما نسمع عنه.^{١٤} واستخدمت الباحثة

هذه الطريقة لتحقيق الحقائق الموجودة في ميدان البحث عيانا دون مساعدة آلة

أخرى، ولنيل صورة أحوال البيئة اللغوية وتنفيذ نشاطات اللغوية فيها.

¹³ Arief Furchan, *Pengantar Penelitian dalam Pendidikan*, Cet. I, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2004), helm. 39

¹⁴ Suharsimi Arikunto, *Prosedur Penelitian Suatu Pendekatan Praktik*, Cet. 15, (Jakarta: Rineka Cipta, 2014), hlm. 272

ج) المقابلة

استعانت الباحثة في هذه البحث بالمقابلة العميقة المفتوحة في الحوار شبه النظامية

يسمى المقابلة المفتوحة. وذلك بأسئلة الباحثة المنظمة ممن لديه الدور في كتابة

الإشياء الأسبوعي للطالبات الصف الخامس. استخدمت الباحثة هذا الأسلوب

لأخذ البيانات ما تتعلق ب كتابة الإشياء الأسبوعي للطالبات الصف الخامس.

٣. أساليب تحليل البيانات

تحليل البيانات عملية الباحثة في تبسيط البيانات إلى الأشكال البسيطة

لتسهيل قراءتها وتحليل مشكلات البيانات، واستخدمت الباحثة في تحليل هذه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA
المشكلات المنهج الدراسة الوصفية والمنهج التحليل التقابلي.

والتحليل التقابلي هو من العملية التي تجر بها التحليل التقابلي بين اللغة

الأولى (الإندونيسية) واللغة الثانية (العربية) لمعرفة الاختلافات بين اللغتين،

والمنهج بين اللغتين بالتحليل التقابلي يمكن أن يستعمل كأساس الدليل في معرفة

مشكلات الطلاب في تعليم اللغة خصوصاً اللغة الثانية.^{١٥}

على سبيل التفسير يستمر تحليل البيانات في هذا البحث على الخطوات

الآتية:

أ) عرض البيانات

يحتوي عرض البيانات من عملية التحرير والتنظيم حتى ترتب البيانات

في الجدول وكذلك عملية اختصار جمع البيانات وتفريقها إلى الفكرة والفصيحة

المعينة أو إلى الموضوع المعين. فعرض البيانات كمجموعة البيانات المنتظمة

والمرتبة حتى يمكن من استنباطها وتخطيط أية خطوة منها، فهذا العمل تقوم

الباحثة بتحرير وتنظيم البيانات.

ب) تصنيف البيانات

^{١٥} سامي عريفج وآخرون، في مناهج البحث وأساليبه، (عمان: المجدلاوي، ١٩٩٨)، ص. ١٦٣.

بعد أن تطبق الباحثة أدواته وتجمع البيانات، فتقوم بتصنيف البيانات التي

تقوم بجمعها. ثم يعمل على نقل البيانات من هذه الأدوات إلى موضوع وفقا

لنظام بتحديد وتعيين البيانات النافعة وغير النافعة حتى تبقى لديها البيانات

النافعة، ثم تفرق الباحثة البيانات المجموعة وتفصيلها على حسب مشكلات

البحث التي قدمتها.

ج) تحليل البيانات

تحليل المعلومات في البحث يتم بصورة كيفية فحسب، والتحليل الكيفي

يعني أن التركيز في معالجة التجارب الواقعة والأحداث الجارية على ما تدركه

الباحثة منها وتفهمه وتستطيع تصنيفه ولمح العلاقات التي يمكن ملاحظتها

ملاحظة عقليا. وتحليل البيانات الكيفية هو بحث صفة ابتدأ بتفصيل البيانات

المناسبة ثم إتيان الشرح وإعطاء المعلومات. وفي تحليل الأخير تستعمل على

سبيل الجمع بين الناحية يترقى إلى الناحية الخاصة. وتفسير مجموعة من البيانات

يعني أن تقوم الباحثة بمحاولة تشكيل هذه البيانات على أساس مجموعة من المصطلحات الأساسية التي قد تكون إطارا نظريا تظل الباحثة مؤمنة به سواء

تؤيده نتيجة بحث معين.

٤ - فخص صدق البيات

لابد للباحثة أن تفحص صدق نتائج بحثها قبل تحليل وتفسير البيانات. هذه عملية ستكررها الباحثة عدة مرات وستذاكر مع الخبراء من المحاضر والمدرسات. وهذا موافق بما قال مولونج أن بعض الخطوات لتصديق نتائج البحث هي: طول الاستراك والملاحظة العميقة والتلثي ومناقشة الخبراء، وتحليل الحالة السلبية وكفاية المراجع ومراقبة الأعضاء وتفصيل الشرح والحساب.

الخطوات السابقة مناسبة بهذا البحث لتصديق نتائج البحث وهي: المقابلة

والملاحظة والوثائق.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الخامس

الخاتمة

أ. نتيجة البحث

بعد قيام الباحثة بتحليل البيانات في الأبواب السابقة، حصلت النتائج فيما يلي:

١. ظهر تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء الأسبوعي لطالبة الصف

الخامس في عدم مطابقة الصفة والموصوف، والإضافة، وأخوات أن، وعدم

مطابقة الفعل وفاعله وترجمة كلمة "mempunyai".

٢. العوامل المؤثرة في وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في الإنشاء

الأسبوعي لطالبة الصف الخامس بكلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام

كونتور للبنات الحرم الثاني منها:

أ. نقصان كفاءتهن في اللغة العربية

ب. نقصان اهتمامهن على التصحيح في إنشائهن

٣. تحليل العاملين المؤثرتين في وقوع تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في

الإشياء الأسبوعي لطالبة الصف الخامس بكلية المعلمات الإسلامية. معهد دار

السلام كونتور للبنات الحرم الثاني منها:

ج. تحليل العامل الأول:

- ترقية همة طالبات الصف الخامس في اللغة العربية بالندوة اللغوية
- تشجيع على حبّ اللغة العربية بترقية الفهم عن أهمية اللغة العربية وفضلتها

د. تحليل العامل الثاني:

- الأمر على إعادة كتابة الكلمات أو الجمل المخطئة

ب. الاقتراحات

بعد بحث واسع عن البيانات ما تتعلق باستيعاب مادة تمرين اللغة وكفاءة في

كتابة الإملاء فتناولت النتائج المقصودة عنهما. وأردت الباحثة إلقاء بعض

الاقتراحات في الفقرة الآتية:

١. ترحو الباحثة لحضرة نائب مدير كلية المعلمات الإسلامية بمعهد دار السلام

كونتور للبنات الحرم الثاني على ترقية هممة طالبات الصف الخامس في اللغة

العربية.

٢. ترحو الباحثة لطالبات الصف الخامس على أن يتهمن على تصحيح في إنشائهن

وترقية كفاءتهن عن اللغة العربية.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المصادر للغة العربية

تريسنا، إيكافونفيرا. ٢٠١٥. إحياء العربية. التدخل اللغوي بثبات اللغة الأولى في

الاكتساب اللغة الثانية: العربية. العدد ٢، يوليو-ديسمبر.

الجوماس، سلطان. رسالة الماجستير. تدخل اللغوي من اللغة الإندونيسية إلى اللغة

العربية في المحادثة اليومية لدى طلاب معهد دار التوحيد مالانج (مالانج):

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، (٢٠١٦).

الخولي، محمد علي. ٢٠٠٢. الحياة مع اللغتين: الثنائية اللغوية، دار الفلاح للنشر

والتوزيع.

الدين، أحمر. رسالة الماجستير. تدخل تنزايك اللغة الإندونيسية في كتابة اللغة العربية

عند الطلاب في مركز تركية اللغة الأجنبية بمعهد نور الجديد الإسلامية

بيطان برننجا (مالانج): جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية

SUNAN KALIAGA

YOGYAKARTA

الحكومية، (٢٠١٦).

غلاييني، الشيخ مصطفى. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية

كرياوان، ديدي. رسالة الماجستير. تدخل اللغة الإندونيسية في اللغة العربية في

التعبير الشفوي لدى الطلاب بمعهد نور الحكيم الإسلامي (مالانج: جامعة

مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠١٦).

معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة. ٢٠٠٨/١٤٢٩. وردون أخبار

العالم: رسالة آخر السنة الدراسية بثلاث لغات العربية - الإنجليزية -

الإندونيسية. العدد ٦١. كونتور فونوروكو معهد دار السلام كونتور للتربية

الإسلامية الحديثة.

معهد دار السلام كونتور للتربية الإسلامية الحديثة. ١٤٣٥ / ٢٠١٤.

وردون أخبار العالم: رسالة آخر السنة الدراسية بثلاث لغات العربية -

الإنجليزية - الإندونيسية. العدد ٦٧. كونتور فونوروكو معهد دار السلام

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ويجاياتي، نور. ٢٠١٦. مجلة اللباب. تدخل تراكيب اللغة الإندونيسية في اللغة

العربية. العدد ١ الرقم ١

المصادر للغة غير العربية

- Hermawan, Acep. 2011. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya
- Margono, S. 2004. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. Cetakan keempat. Jakarta: Rineka Cipta
- Pondok Modern Darussalam Gontor. Tanpa Tahun. *Diktat Pekan Perkenalan Pondok Modern Darussalam Gontor Ponorogo*. Gontor, Ponorogo: Darussalam Press.
- Pondok Modern Darussalam Gontor Ponorogo. Tanpa Tahun. *Profil Pondok Modern Darussalam Gontor Ponorogo Jawa Timur*. Revisi I. Gontor Ponorogo: Kantor Pusat Data Gontor.
- Riyanto M. Pd, Dr. Drs. Yatmin. 2000. *Metodologi Penelitian Pendidikan*. P.Sic Surabaya
- Sugiyono. 2010. *Metode Penelitian Kuantitatif dan Kualitatif dan R&D*. Cetakan ke-11. Bandung: Alfabeta.